

## JEAN ROUCH

anthropologist and filmmaker  
anthropologue et réalisateur  
antropólogo e realizador

### The other side of the mirror

<http://rcfilms.dotster.com/the-other-side-of-the-mirror.pdf>

### L'autre côté du miroir

<http://rcfilms.dotster.com/miroir.pdf>

### Do outro lado do espelho

<http://rcfilms.dotster.com/espelho.pdf>

### Jean Rouch in reverse

<http://rcfilms.dotster.com/rouch-in-reverse.pdf>

### Jean Rouch à l'envers

<http://rcfilms.dotster.com/jeanrouch-envers.pdf>

### Jean Rouch do avesso

<http://rcfilms.dotster.com/jean-rouch-do-avesso.pdf>



Jean Rouch, the Catalan surrealist, the romantic anarchist, the restless zizou, packed one day the cinema in the suitcase of ethnology, which demanded non manipulated cinematic portraits. Accepting to use the camera as a pure eye, an enactment of science, he transgressed the rule, fascinated by seeing beyond the visible (science is averse to fantasy) peeking through the cracks in the image, through the subtle transparencies that the film creates.

Jean Rouch, le surréaliste catalan, l'anarchiste romantique, le zizou rebelle, a un jour emballé le cinéma dans le bagage de l'ethnologie, qui exigeait au cinéma des portraits non manipulés. Il se conforma, par un des impératifs de la science, à utiliser la caméra comme un regard pur et il le transgressa par la fascination de voir au-delà du visible (la science est contraire à l'imaginaire), de guetter l'invisible par les fentes de l'image, par les subtiles transparences que le film crée.

Jean Rouch, o surrealista catalão, o anarquista romântico, o irrequieto zizou, um dia meteu o cinema na mala da etnologia, que do cinema exigia retratos não manipulados. Sujeitando-se por um dos imperativos da ciência a usar a câmara como um olhar puro, transgrediu pelo fascínio de ver para lá do visível (a ciência é avessa ao imaginário), de espreitar o invisível pelas frestas da imagem, pelas subtis transparências que o filme cria.

---

Making a false documentary on teenage widows, Jean Rouch lies. But he does not deceive anyone with such a lie: he is faithful to truth giving it the form of fiction by using, like Georges Méliès, magician tricks to delight the audience, something forbidden to an ethnologist. And so far he goes in this game that he films with the whole ostentation of cinema: with beautiful actresses, beautiful actors, beautiful sets, beautiful music, wonderful shots.

Faisant un faux documentaire sur des veuves adolescentes, Jean Rouch ment. Mais il ne trompe personne avec ce mensonge : il est fidèle à la vérité, il lui donne la forme de fiction en utilisant, comme Georges Méliès, des trucages de magicien pour ravir le spectateur, chose interdite à l'ethnologue. Et tellement il va loin dans ce jeu qu'il se met à filmer avec toute l'ostentation du cinéma : avec de belles actrices, de beaux acteurs, de beaux décors, de la belle musique, en très beaux plans.

Fazendo um falso documentário sobre viúvas adolescentes, Jean Rouch mente. Mas não engana ninguém com isso : é fiel à verdade dando-lhe a forma de ficção, usando, tal como Georges Méliès, truques de ilusionista para deleite do espectador, coisa interdita ao etnólogo. E de tal maneira se atreve nessa brincadeira que se põe a filmar com toda a ostentação do cinema: com belas actrizes, bonitos actores, belos decors, bela música, tudo em belíssimos planos.

